

# 译者主体性在朱生豪翻译作品中的体现

黄艳

湖南文理学院芙蓉学院 湖南常德 415000

**摘要:** 在作品翻译阶段译者主体性是翻译的重要理念之一, 主要体现为译者需要对所需翻译作品拥有深刻的认知与理解, 并且综合原著作者相应的生活环境、人文氛围等方面因素进行作品的翻译, 从而使整个作品更加精准的表达出原本的意思。所以在文章的研究之中将以朱生豪翻译作品作为案例, 细致剖析其中译者主体性的体现, 用以抛砖引玉。

**关键词:** 译者主体性; 朱生豪翻译作品; 体现

前言: 朱生豪是我国著名的翻译家, 曾经就读于杭州之江大学中国文学系和英语系, 在毕业之后担任上海世界书局英文编辑, 为了方便中国读者阅读, 其所翻译的《莎士比亚戏剧全集》打破了原本根据年代所编排的规则, 按照类别对于戏剧进行了编排翻译, 共计分为喜剧、杂剧、悲剧以及史剧 4 种。朱生豪也是我国最早翻译莎士比亚作品的学者之一, 其翻译风格独具特色, 也受到国内外莎士比亚研究学者的认可。在朱生豪作品翻译之中, 充分体现出了译者主体性, 不但使翻译的风格焕然一新, 也取得了良好的翻译成效, 更加便于读者对作品进行品读与欣赏。

## 一、译者主体性的内涵剖析

所谓译者主体性, 所指的便是译者是翻译的主体, 也可以将其理解为民族文化建构的重要参与者, 在长期的发展期间, 译者主体性也在中国多元文化系统之中遭到了长期的遮蔽, 导致其发展存在一定的滞后性, 同时也出现译者文化地位逐渐边缘化的现象。在后续的发展之中, 伴随着翻译文化的逐渐流行与研究的持续性深入, 翻译主体也逐渐开始得到应有的重视, 并且在持续不断的发展过程之中越发深入。所谓主体的本质表现在能动性、受动性以及为我性等, 而这些特征也构成了翻译主体译者的主体性。从本质上来说, 翻译主体性可以被引申为为了达到翻译的目的而在翻译活动之中表现出一定的主观能动性, 同时在尊重翻译对象的基础之上表现出一定的翻译主动性, 最为根本的特征便是翻译主体通过主观世界之上的文化意识、人文认知以及学识背景进行翻译与塑造。任何一个人生活在不同的文化场景之中, 其个体的性格以及文化的素养也会产生一定的差异性, 因此其翻译的作品也会存在一定的不同, 进而诠释出不同的作品内涵, 表达出不同的作品侧重点, 而这也是译者主体性的本质内涵。

## 二、译者主体性作品翻译中的介入研究

上世纪 70 年代, 翻译工作开始逐渐打破传统的文本中

心以及作者中心的模板, 开始逐渐将关注的重点放在译文的表达语境之上, 因此译者主体性也开始逐渐体现出来, 在此阶段译者则需要拥有丰富的文化知识, 同时对翻译的作品作出深入的研究与剖析, 明确作品所体现出的思想内涵, 在此基础上进行翻译的过程, 这不但体现出了译者的主体性, 也可以使读者在阅读翻译作品阶段更好的体会外文著作的精神内涵以及所传递的价值观念。在翻译阶段, 阐述学翻译理论、功能翻译理论、文化翻译学派等方面都充分关注以译者作为主体的翻译方式, 并且对于译者主体性做出了深入的研究与剖析, 通过译者主体性可以表现出翻译作品的真正思想内涵, 使人在阅读作品阶段切实体会到原著作者所需要表达的观念。译者主体性在作品翻译阶段也存在不同译者的侧重点各有不同的问题, 因此, 对于作品的翻译过程以及所表达的侧重点则取决于译者对原著作品的理解程度, 在此阶段不但需要译者拥有丰富的科学文化知识, 也要对于人文科学、社会科学、以及原著作者所生活环境、人文理念、风俗习惯等方面拥有深刻的认知与了解, 这样才能基于多元化视角对作品进行理解与解读, 从而以正确的角度开展援助作品的翻译过程, 而这也是在作品翻译期间体现出译者主体性的关键性因素, 对于翻译作品的质量可以产生巨大的影响。从本质上来说, 不同的译者对于原文的思想认知以及韵味体会等都会存在一定的差异性, 而翻译的过程也可以被视作为不同文化、不同语言、不同思想形式之间的碰撞过程, 因此译者如何将原文的思想观念、文化底蕴以及作品的本质内涵展现出来便是一项重要的任务。在翻译阶段原文的意思以及形式并不是直接迁移, 而是要综合原著作者的思想观念、文化背景等方面来体现出来, 从而使翻译的作品更加容易解读, 也使读者在阅读作品阶段能够拥有更加深刻的体会, 同时也确保读者更加易于理解与掌握原著作品的精神内涵以及所表达的中心思想。

## 三、译者主体性在朱生豪翻译作品中的体现剖析

在朱生豪的作品翻译之中, 将译者主体性发挥到淋漓

尽致，同时整个翻译的过程也完全融入了译者主体性的翻译理念，尤其是对于莎士比亚作品的翻译过程，不但融入了对于作品的理解，同时也从语言阐述以及文化层面，对于莎士比亚作品进行了翻译创造的过程，向人们展现出作品翻译阶段的丰富理念与内涵。

### （一）翻译目的

所谓翻译目的所指的便是在作品翻译阶段所需要达到何种预期，其在功能派翻译理论之中拥有一定的阐述，认为翻译活动本身便是一种具有目的性的行为类型，翻译的过程之中译者也需要根据每一次的翻译目的以及目标语言群体的文化认知情况从而在原作的基础之上进行理解式的翻译过程，在此阶段则需要注重翻译应该具有一定的选择性[1]。所以，在翻译期间译者的主观意识以及其所抱有的翻译目的也对于原著作品的解读以及表达造成了一定程度的影响。针对于朱生豪所翻译的莎士比亚作品来说，主要的目的便是“足救时弊”，这与朱生豪所生活的年代之间产生密切的关联，其从事翻译工作阶段中国正处于纷繁不断的战火之中，而翻译莎士比亚作品期间也正处于此时局动荡的年代。试想当时的情境，整个华夏大地连年遭受战火的践踏，举国上下民不聊生、人民大众生活在水深火热之中，所以在这个时候则急需学习与研究西方的先进文化来寻求强国之道。与此同时在当时新文化运动也逐渐兴起与流行，此为当代中国文学的发展提供了绝大的助力，所以朱生豪在翻译莎士比亚作品的时候便充分运用了译者主体性。在当时的背景之下，莎士比亚作品在世界范围之内的多个国家得到了传播，并且为逐渐搬上舞台，想我泱泱中华作为传统的文明古国，竟然没有一部自己翻译的莎士比亚作品，所以在整个大环境之下也推动朱生豪需要投入翻译莎士比亚作品之中。因此，朱生豪毅然决然投身于作品的翻译工作，希望可以使莎士比亚作品在我国的范围之内得到传播，且能够积极学习西方国家的强国之路，让我国逐渐从被人侵略的状态之中逐渐解脱出来。所以，朱生豪对莎士比亚作品的翻译充分体现出了译者主体性，用以迎合当时社会大众读者的需求，同时也将东方的文化色彩融入于其中。例如：莎士比亚作品第5幕第1场中，Hamlet说了这样一句话：“Let hercules himself do what he may, the cat mew and the dog will have his way.”朱生豪在翻译的过程中充分考虑到当时中国社会中的读者环境，因此也省略了其中的外国名词，而上述译文“猫总是要叫，狗总是要闹的”便是一个明证，充分体现出译者主体性，而这种翻译的方式也许作品的本质内涵得到了充分的体现。再如：“None but his enemies.”原意便是“只跟他的敌人报仇伸冤”，而朱生豪在作品翻译阶段便充分融入了中国的文化元素在其中，将其翻译为“冤有头，债有主”，而这种翻译方式不但使译者主体性被发挥的淋漓尽致，也使读者在读起来更加便于理解，从而逐渐明确莎士比亚作品的本质内涵以及所传递的中心思想。

### （二）审美倾向

所谓审美倾向所指的便是对于作品的翻译需要达到一定的美学标准，这样才能使作品的翻译给人以愉悦的美学享受，而针对于这一项指标来说则需要译者充分注重把握翻译的角度，因为每个人的审美标准是各不相同的，同时每一个人所产生的审美感受也具有一定的差异性。所以不同译者在进行翻译期间也会拥有不同的审美标准，因此也造就了其所翻译的作品会出现不同的审美表达效果。在朱生豪对于作品进行翻译的过程之中则充分注重保证原有作品的审美倾向，从而使作品能够拥有原汁原味的的神韵，而这边可以使翻译的过程取得更加良好的效果，使译者主体性在翻译工作之中得到充分发挥。除此之外，朱生豪对于翻译工作也拥有更加精深的理解，其强烈反对翻译阶段逐字逐句进行对照式的翻译过程，而是要基于作品所表达的主题思想进行翻译，而不是拘泥于字里行间，这样才能使原著的作品进行语言转换阶段保持原有思想内涵。而这种对于翻译的认知也逐渐使朱生豪形成了“志在神韵”的翻译观念，所以在朱生豪进行翻译工作阶段首先对于莎士比亚作品进行深入的研究以及分析，从而领会莎士比亚作品精髓，同时将以上的翻译观念融入到作品的翻译之中。因此朱生豪所翻译的莎士比亚作品也更加流畅与自然，充分体现出莎士比亚作品的思想观念，更加有利于当时的读者进行细致的研读与分析，符合社会大众的文化认知。例如：“White his shroud as the mountain snow——Larded all with sweet flowers, Which bewept to the grave did not go, With true-love shuowers.”这一句话的直译是“它的裹尸布像山上的雪一样洁白，上面开满了鲜花，这些花并没有流到坟墓里去，只有真爱的花儿。”而朱生豪在进行作品翻译阶段则充分发挥了译者主体性，将其翻译为“殓衾遮体白如雪，鲜花红色雨，花上盈盈有泪滴，伴郎坟墓去”，这种翻译方式使人读之心绪激荡，并且更加符合中国人的表达方式，从而起到良好的翻译效果，同时也将译者主体性表现的淋漓尽致。

### 结束语：

综上所述，翻译在我国社会的建设与发展之中具有至关重要的意义，译者的水平也会与其所翻译的作品之间产生密切的关联，而在翻译期间则需要充分发挥出译者主体性，即在充分理解作品本质内涵的基础之上进行全面的翻译，同时也不必拘泥于作品之中的一字一句，而是要综合整部作品所表达的思想情感以及叙事、抒情方式等，从而使作品的翻译充分符合相应语言使用者的文化认知以及表达方式等，而这样也可以取得良好的翻译效果，使翻译的作品更加易于读者阅读，使读者能够逐渐从翻译的作品之中体会到原著作者的精神内涵以及情感思想。所以在文章的研究之中以朱生豪翻译作品为例细致剖析与探讨了译者主体性在其中的融入。

### 参考文献:

[1] 马秀美. 译者主体性在朱生豪翻译中的介入——以 Hamlet 汉译本为个案 [J]. 重庆工学院学报 (社会科学版), 2009, 23(5):153-153.

[2] 王君. 生态翻译学视角下的中国古代文化典籍英译

译者主体性探究 [J]. 今古文创, 2020(44):76-77.

[3] 马雷. 《月亮和六便士》中显化隐化策略与译者主体性的呈现 [J]. 文学教育 (上), 2020(11):50-51.

作者简介: 黄艳 (1982—), 女, 籍贯: 湖南常德, 讲师, 研究方向: 大学英语教学。